【文／編譯發展中心主任 林慶隆、助理研究員 李森永】

本院預定於 103 年 1 月 15 日至 1 月 21 日期間，於臺北院區 10 樓國際會議廳舉行辦理「人文社會學術著作翻譯工作坊」。本計畫除可培訓本院預定於 103 年推動翻譯 20 本「自由、民主、人權」領域外文學術著作的儲備譯者外；更希望為提供更優質學術參考資源，並建立臺灣學術翻譯的品牌與特色等目標，奠定厚實的基礎建設。

教育及學術參考資源是國家教育及學術發展的基礎，「翻譯」則是引進其他語文的新知，豐富教育資源，極為重要的一環。近年來，隨著兩岸交流日益頻繁，中國大陸各種簡化字的學術著作譯本（以下簡稱「簡化字學術譯作」）亦大量輸入臺灣；不可諱言，這些簡化字學術譯作固然增加很多華文學習資源；但據學者觀察，上述這些書籍存在著兩岸學術名詞翻譯不同、語文情境差異，及偶有漏譯的現象，尤其是西方「自由、民主、人權」等相關著作的學術圖書；長此以往，將嚴重影響教育學術發展，而且完全仰賴簡化字學術譯作，將導致臺灣的「學術著作翻譯產業」以及「翻譯人才」的快速衰微，進而嚴重影響臺灣的學術主體性及發展。因此，本院預定於 103 年度翻譯 20 本「自由、民主、人權」領域的外文學術著作，並同時培育該領域的翻譯人才。有關「人文社會學術著作翻譯工作坊」相關資訊，請參考本院網站（<http://www.naer.edu.tw>）之最新消息。